

Transcripción completa de la Lección 10 (Español).

Anfitriones: Gabriel Arévalo / Kirin Yang

Gabriel: Hola y bienvenido a la lección 10 de chinocastellano.com. Soy su anfitrión Gabriel.

Kirin: [Dàjiā hǎo. Y yo soy Kirin.](#)

Gabriel: Vamos a empezar esta lección, escuchando un diálogo para repasar el vocabulario aprendido hasta ahora. Encontrará algunas palabras nuevas, las cuales explicaremos más adelante. Si lo necesita, puede consultar toda la transcripción disponible en nuestro sitio Web, para los suscriptores Premium.

Ahora escuchemos el diálogo.

Kirin: [Nǐ yào mǎi shénme ?](#) (¿qué desea comprar?).

Rafael: [Nǐ yǒu méiyǒu Yīngwén shū ?](#) (¿hay libros de inglés o no?).

Kirin: [Yǒu. Nǎlǐ yǒu. Zhèlǐ yě yǒu](#) (Sí hay. Allí y aquí también).

Rafael: [Zhège duōshǎo qián ?](#) (¿éste cuánto cuesta?).

Kirin: [Zhège wǔ bǎi wǔ shí jiǔ yuán](#) (éste cuesta 559 dólares).

Rafael: [Tài guì le ! Kěyǐ piányí yīdiǎn ma ?](#) (¿Demasiado costoso! ¿Me puede hacer una rebaja?).

Kirin: [Wǔ bǎi yuán hǎo bù hǎo ?](#) (¿le parecen bien 500 dólares?)

Rafael: [Hǎo. Wǒ yào mǎi liǎng ge. Gěi nǐ yī qiān kuài](#) (De acuerdo. Quiero comprar dos. Aquí tiene 1000 dólares).

Kirin: [Hǎo, xièxie nǐ. Zàijiàn](#) (De acuerdo. Gracias. Adiós).

Gabriel: Muy bien. A continuación, vamos a analizar cada oración. Trate de repetir todas las palabras chinas que oiga, para que mejore su pronunciación. Empecemos con la primera.

Kirin: [Nǐ yào mǎi shénme ?](#) (¿qué desea comprar?).

Gabriel: Miremos si puede deducir lo que significa. Tenemos una palabra nueva aquí y es – [mǎi](#). Tiene el tercer tono. Y se trata del verbo “comprar”.

Kirin: [Nǐ yào mǎi shénme ?](#) (¿qué desea comprar?).

Gabriel: ...¿y qué significa? Recuerda el significado de la palabra [yào](#)? La estudiamos en la lección anterior. Es el verbo ... “desear o querer algo”.

¿Qué significa [shénme](#) ? Es una palabra interrogativa que quiere decir “qué.” Entonces al poner todo junto tenemos literalmente “usted desea comprar qué” lo cual traduce “¿Qué desea comprar?”

Kirin: [Nǐ yào mǎi shénme ?](#) (¿qué desea comprar?).

Gabriel: Ahora escuche la siguiente línea del diálogo.

Kirin: **Nǐ yǒu méiyǒu Yīngwén shū ?** (¿hay libros de inglés?).

Gabriel: Vamos a descomponer esta oración. Primero, hay nuevo vocabulario que debemos aprender. **yǒu** tiene el tercer tono y significa “tener o haber” y se usa con mucha frecuencia. Luego tenemos **yǒu méiyǒu**.

La palabra **méi** tiene el segundo tono y se usa de la misma forma que **bù** para negar lo que sigue a continuación. Algunos verbos como **yǒu** usan la negación **méi** en vez de **bù**. De tal forma que al decir **yǒu méiyǒu** estamos preguntando literalmente “tener no tener.”

Kirin: **Nǐ yǒu méiyǒu ?** (¿hay ... o no?).

Gabriel: Habíamos aprendido que una forma de hacer preguntas era agregando al final de la oración, la partícula **ma**. Otra forma, es dando dos alternativas – una de las cuales la debe escoger el oyente. En este caso, la persona está preguntando, “¿tener” o “no tener?” Esta es una manera muy común de hacer preguntas y podrá ver otros ejemplos más adelante así como en las notas Premium de esta lección. Es lo mismo que preguntar **yǒu ma ?** que significa “¿hay esto?” o “¿tiene esto?”

Kirin: **Nǐ yǒu méiyǒu Yīngwén shū ?** (¿hay libros de inglés?).

Gabriel: Luego tenemos **Yīngwén shū**. Espero que recuerde lo que quiere decir **Yīngwén**. Quiere decir.... “Inglés.” La última palabra tiene el primer tono **shū** que quiere decir “libro.”

Otra ventaja que tiene el idioma chino es que no debe distinguir específicamente entre el singular y plural como se hace en el castellano. Se entiende a partir del contexto. Entonces, al preguntar literalmente “¿Usted tener no tener inglés libro?”, quiere decir “¿Tiene algunos libros de inglés?”

Kirin: **Nǐ yǒu méiyǒu Yīngwén shū ?** (¿hay libros de inglés?).

Gabriel: Ahora veamos si recuerda la forma de responder esta clase de preguntas. Se le dan dos opciones a la persona **yǒu y méiyǒu** – como si ella tuviera algunos o no tuviera nada. Por lo tanto, si ella tuviera algunos libros, diría:

Kirin: **Yǒu** (sí hay).

Gabriel: Y si ella no tuviera nada, diría:

Kirin: **Méiyǒu** (no hay).

Gabriel: Miremos la respuesta de ella en este diálogo.

Kirin: **Yǒu. Nàlǐ yǒu. Zhèlǐ yě yǒu** (¿Sí hay. Allí y aquí también).

Gabriel: La respuesta es “sí”, es decir ella tiene algunos libros de inglés. Luego ella dice:

Kirin: **Nàlǐ yǒu** (Allí hay).

Gabriel: Ya hemos visto la palabra **nà** cuando estudiamos **nàge**, la cual significa “eso/esa.” La segunda parte **lǐ** tiene el tercer tono. Las dos juntas, **nàlǐ** quiere decir “allí/allá.” Luego aparece la palabra **yǒu** que quiere decir “tener o haber.” Lo que significa “Hay algunos allí.”

Kirin: **Nàlǐ yǒu** (Allí hay).

Gabriel: Cuando se traducen muchas oraciones y frases literalmente desde el chino, obtenemos significados sencillos en castellano, pero con el tiempo comprobará que el idioma Chino es muy eficiente porque muchas palabras se omiten si están implícitas en el contexto. Como resultado obtenemos que las oraciones en chino son más cortas que las del castellano o el inglés.

Continuando con el diálogo tenemos que luego ella dice **zhèlǐ**, lo cual es el opuesto de **nàlǐ**. Y significa “aquí/acá.” En algunas partes de China, especialmente en Beijing, puede oír **nà** y **zhè** en vez de **nàlǐ** y **zhèlǐ**. No se preocupe porque significan lo mismo, se trata simplemente de diferencias en el dialecto. Por lo tanto, en Beijing puede oír decir:

Kirin: **Nàr yǒu. Zhèr yě yǒu** (Sí hay. Allí y aquí también).

Gabriel: Ahora podrá notar que en **zhèlǐ yě yǒu**, hay una palabra adicional que es **yě**, la cual tiene el tercer tono. **yě** significa “también.” Por lo cual tenemos “También hay algunos aquí?”

Kirin: **Zhèlǐ yě yǒu** (aquí también hay).

Gabriel: La siguiente línea del diálogo es.

Kirin: **Zhège duōshǎo qián ?** (¿éste cuánto cuesta?).

Gabriel: Creo que ha entendido el significado. “¿Cuánto cuesta éste?”

Kirin: **Zhège duōshǎo qián ?** (¿éste cuánto cuesta?).

Gabriel: Por consiguiente tenemos:

Kirin: **Zhège wǔ bǎi wǔ shí jiǔ yuán** (¿éste cuesta 559 dólares).

Gabriel: “Este cuesta 559 dólares.”

Kirin: **Zhège wǔ bǎi wǔ shí jiǔ yuán** (¿éste cuesta 559 dólares).

Gabriel: Note que aquí ella está usando **yuán** en vez de **kuài**. Estas dos palabras se pueden usar indistintamente.

Kirin: **Zhège wǔ bǎi wǔ shí jiǔ yuán** (¿éste cuesta 559 dólares).

Gabriel: La siguiente línea del diálogo es.

Kirin: **Tài guì le ! Kěyǐ piányí yīdiǎn ma ?** (¿Demasiado costoso! ¿Me puede hacer una rebaja?).

Gabriel: Es muy costoso. ¿Puede hacerme una rebaja?

Kirin: **Tài guì le ! Kěyǐ piányí yīdiǎn ma ?** (¿Demasiado costoso! ¿Me puede hacer una rebaja?).

Gabriel: Creo que no hay inconvenientes con esta expresión, puesto que la estudiamos en la lección anterior. Por lo tanto tenemos:

Kirin: **Wǔ bǎi yuán hǎo bù hǎo ?** (¿le parecen bien 500 dólares?)

Gabriel: Aquí tenemos el vocabulario aprendido anteriormente, pero usado en un nuevo formato de preguntas.

Kirin: **Wǔ bǎi yuán hǎo bù hǎo ?** (¿le parecen bien 500 dólares?)

Gabriel: Tenemos: 500 dólares y luego **hǎo bù hǎo**, lo cual literalmente traduce “de acuerdo no de acuerdo” o “¿Le parece bien?” En otras palabras “¿Le parece bien 500 dólares?”

Kirin: **Wǔ bǎi yuán hǎo bù hǎo ?** (¿le parecen bien 500 dólares?)

Gabriel: Continuemos. La siguiente línea del diálogo es.

Kirin: **Hǎo. Wǒ yào mǎi liǎng ge** (De acuerdo. Quiero comprar dos).

Gabriel: Hay un nuevo verbo aquí el cual es **mǎi**, que quiere decir “comprar.” En general significa “De acuerdo, quiero comprar dos”.

Kirin: **Hǎo. Wǒ yào mǎi liǎng ge** (De acuerdo. Quiero comprar dos).

Gabriel: Y luego aparece:

Kirin: **Gěi nǐ yī qiān kuài** (Aquí tiene 1000 dólares).

Gabriel: Espero que recuerde esto de la lección anterior. Significa “Aquí tiene 1000 dólares.” También podemos decir:

Kirin: **Gěi nǐ yī qiān yuán** (Aquí tiene 1000 dólares).

Gabriel: Perfecto. Ahora escuchemos todo el diálogo otra vez antes de terminar. Por favor, trate de repetir después de cada línea.

Kirin: **Nǐ yào mǎi shénme ?** (¿qué desea comprar?).

Rafael: **Nǐ yǒu méiyǒu Yīngwén shū ?** (¿hay libros de inglés o no?).

Kirin: **Yǒu. Nàlǐ yǒu. Zhèlǐ yě yǒu** (Sí hay. Allí y aquí también).

Rafael: **Zhège duōshǎo qián ?** (¿éste cuánto cuesta?).

Kirin: **Zhège wǔ bǎi wǔ shí jiǔ yuán** (¿éste cuesta 559 dólares).

Rafael: **Tài guì le ! Kěyǐ piányí yīdiǎn ma ?** (¿Demasiado costoso! ¿Me puede hacer una rebaja?).

Kirin: **Wǔ bǎi yuán hǎo bù hǎo ?** (¿le parecen bien 500 dólares?)

Rafael: **Hǎo. Wǒ yào mǎi liǎng ge. Gěi nǐ yī qiān kuài** (De acuerdo. Quiero comprar dos. Aquí tiene 1000 dólares).

Kirin: **Hǎo, xièxie nǐ. Zàijiàn** (De acuerdo. Gracias. Adiós).

Gabriel: ¡Estupendo!

Así llegamos al final de la lección 10. Nuevamente, le invitamos a consultar las notas extras disponibles para los suscriptores Premium en nuestro sitio Web, chinocastellano.com, en donde se explicará más detalladamente este diálogo y además, puede consultar los caracteres chinos correspondientes a esta lección.

Ya le hemos enseñado muchas cosas. Hemos aprendido como identificar los tonos en chino, la forma de presentarnos y como saludar. También ha aprendido a contar hasta el número 10 mil. Debería saber los meses del año al igual que ser capaz de leer fechas y anunciar cumpleaños.

Y después de esta lección, ya sabe como ir de compras e incluso regatear. Por consiguiente, le felicito y mucho ánimo para seguir progresando!

Continuaremos en nuestra próxima lección, por lo tanto queda cordialmente invitado a seguirnos acompañando.

Gabriel: ¡Hasta pronto!

Kirin: **Zàijiàn!** (¡Adiós!)